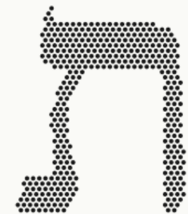


Targum: From Literal to Dynamic – A Corpus of Translation Strategies

Maciej Rapacz

AGH University of Krakow

DH2026 · Daejeon, South Korea · 29 July 2026



Breadth vs depth

Stary i Nowy Testament [24]

Biblia Leopoldy	1561	Biblia warszawska [brytyjka]	1975	Śląskie Towarzystwo Biblijne	2012
Biblia Brzeska	1563	Biblia Poznańska	1975	Stare i Nowe Przymierze [EIB] - liter.	2016
Biblia Szymona Budnego	1572	Biblia Lubelska	1991	Biblia pierwszego Kościoła	2016
Biblia Wujka	1599	Interlinia - Vocatio	1993	Przekład toruński	2017
Biblia Gdańska	1632	Biblia warszawsko-praska	1997	Biblia Impulsy	2017
Przekład Mariawitów	1925	Przekład Nowego Świata	1997	Biblia Ekumeniczna	2018
Komentarze KUL	1959	Nowy Komentarz Biblijny	2005	Stare i Nowe Przymierze [EIB] - dosł.	2018
Biblia Tysiąclecia	1965	Biblia Paulistów	2008	Nowy Przekład Dynamiczny [NPD]	2021
Biblia Królowej Zofii	1455	Przekłady Izaaka Cyklowa	1883	Biblia Hebrajska	2021

Tylko Nowy Testament [21]

NT Królewiecki	1553	NT z Wulgaty - E.Dąbrowski	1947	Ekumeniczny Przekład Przyjaciół	2012
NT Krakowski	1556	NT - Seweryn Kowalski	1957	Przekład Odzyskiwania	2018
NT Marcina Czechowica	1577	NT z greckiego - E.Dąbrowski	1961	Przekład Filologiczny	2019
NT Rakowski	1606	Słowo Życia - Parafraza NT	1989	NT - Andrzej Mazurkiewicz	2019
NT Rzewuskiego	1868	Współczesny przekład	1991	Oblubienica.eu - Przekład dosłowny	2020
NT TBS - Karol Węgierski	1876	Komentarz żydowski NT	2004	Przekład prawosławny	2022
Biblia Gdańska - Rewizja warsz.	1881	Oblubienica.eu - Przekład interlinearny	2011	Biblia Króla Jakuba	2024

<https://bibliepolskie.pl/>

Stary i Nowy Testament [24]

Biblia Leopoldy	1561	Biblia warszawska [brytyjka]	1975	Śląskie Towarzystwo Biblijne	2012
Biblia Brzeska	1563	Biblia Poznańska	1975	Stare i Nowe Przymierze [EIB] - liter.	2016
Biblia Szymona Budnego	1572	Biblia Lubelska	1991	Biblia pierwszego Kościoła	2016
Biblia Wujka	1599	Interlinia - Vocatio	1993	Przekład toruński	2017
Biblia Gdańska	1632	Biblia warszawsko-praska	1997	Biblia Impulsy	2017
Przekład Mariawitów	1925	Przekład Nowego Świata	1997	Biblia Ekumeniczna	2018
Komentarze KUL	1959	Nowy Komentarz Biblijny	2005	Stare i Nowe Przymierze [EIB] - dosł.	2018
Biblia Tysiąclecia	1965	Biblia Paulistów	2008	Nowy Przekład Dynamiczny [NPD]	2021
Biblia Królowej Zofii	1455	Przekłady Izaaka Cyłkowa	1883	Biblia Hebrajska	2021

Tylko Nowy Testament [21]

NT Królewiecki	1553	NT z Wulgaty - E.Dąbrowski	1947	Ekumeniczny Przekład Przyjaciół	2012
NT Krakowski	1556	NT - Seweryn Kowalski	1957	Przekład Odzyskiwania	2018
NT Marcina Czechowica	1577	NT z greckiego - E.Dąbrowski	1961	Przekład Filologiczny	2019
NT Rakowski	1606	Słowo Życia - Parafraza NT	1989	NT - Andrzej Mazurkiewicz	2019
NT Rzewuskiego	1868	Współczesny przekład	1991	Oblubienica.eu - Przekład dosłowny	2020
NT TBS - Karol Węgierski	1876	Komentarz żydowski NT	2004	Przekład prawosławny	2022
Biblia Gdańska - Rewizja warsz.	1881	Oblubienica.eu - Przekład interlinearny	2011	Biblia Króla Jakuba	2024

<https://bibliepolskie.pl/>

45 New Testament translations listed

Stary i Nowy Testament [24]

Biblia Leopolity	1561	Biblia warszawska [brytyjka]	1975	Śląskie Towarzystwo Biblijne	2012
Biblia Brzeska	1563	Biblia Poznańska	1975	Stare i Nowe Przymierze [EIB] - liter.	2016
Biblia Szymona Budnego	1572	Biblia Lubelska	1991	Biblia pierwszego Kościoła	2016
Biblia Wujka	1599	Interlinia - Vocatio	1993	Przekład toruński	2017
Biblia Gdańska	1632	Biblia warszawsko-praska	1997	Biblia Impulsy	2017
Przekład Mariawitów	1925	Przekład Nowego Świata	1997	Biblia Ekumeniczna	2018
Komentarze KUL	1959	Nowy Komentarz Biblijny	2005	Stare i Nowe Przymierze [EIB] - dosł.	2018
Biblia Tysiąclecia	1965	Biblia Paulistów	2008	Nowy Przekład Dynamiczny [NPD]	2021
Biblia Królowej Zofii	1455	Przekłady Izaaka Cyłkowa	1883	Biblia Hebrajska	2021

Tylko Nowy Testament [21]

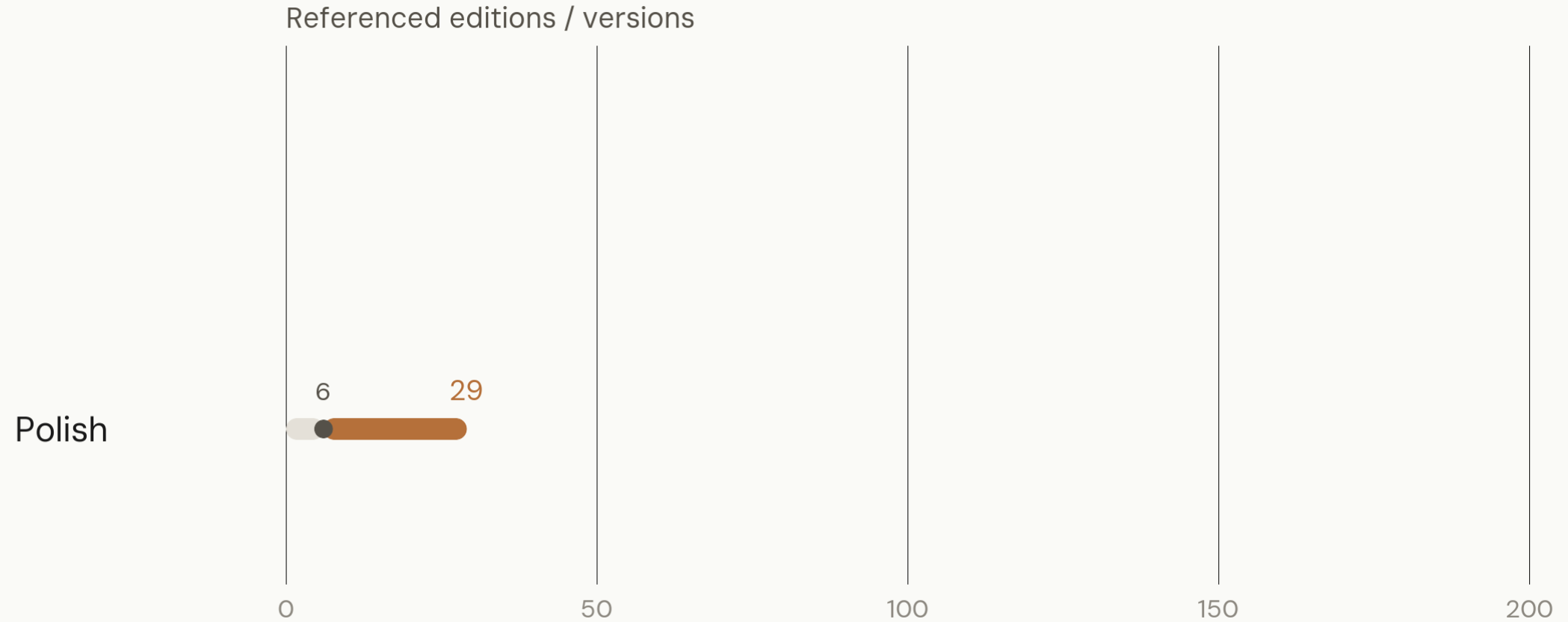
NT Królewiecki	1553	NT z Wulgaty - E.Dąbrowski	1947	Ekumeniczny Przekład Przyjaciół	2012
NT Krakowski	1556	NT - Seweryn Kowalski	1957	Przekład Odzyskiwania	2018
NT Marcina Czechowica	1577	NT z greckiego - E.Dąbrowski	1961	Przekład Filologiczny	2019
NT Rakowski	1606	Słowo Życia - Parafraza NT	1989	NT - Andrzej Mazurkiewicz	2019
NT Rzewuskiego	1868	Współczesny przekład	1991	Oblubienica.eu - Przekład dosłowny	2020
NT TBS - Karol Węgierski	1876	Komentarz żydowski NT	2004	Przekład prawosławny	2022
Biblia Gdańska - Rewizja warsz.	1881	Oblubienica.eu - Przekład interlinearny	2011	Biblia Króla Jakuba	2024

<https://bibliepolskie.pl/>

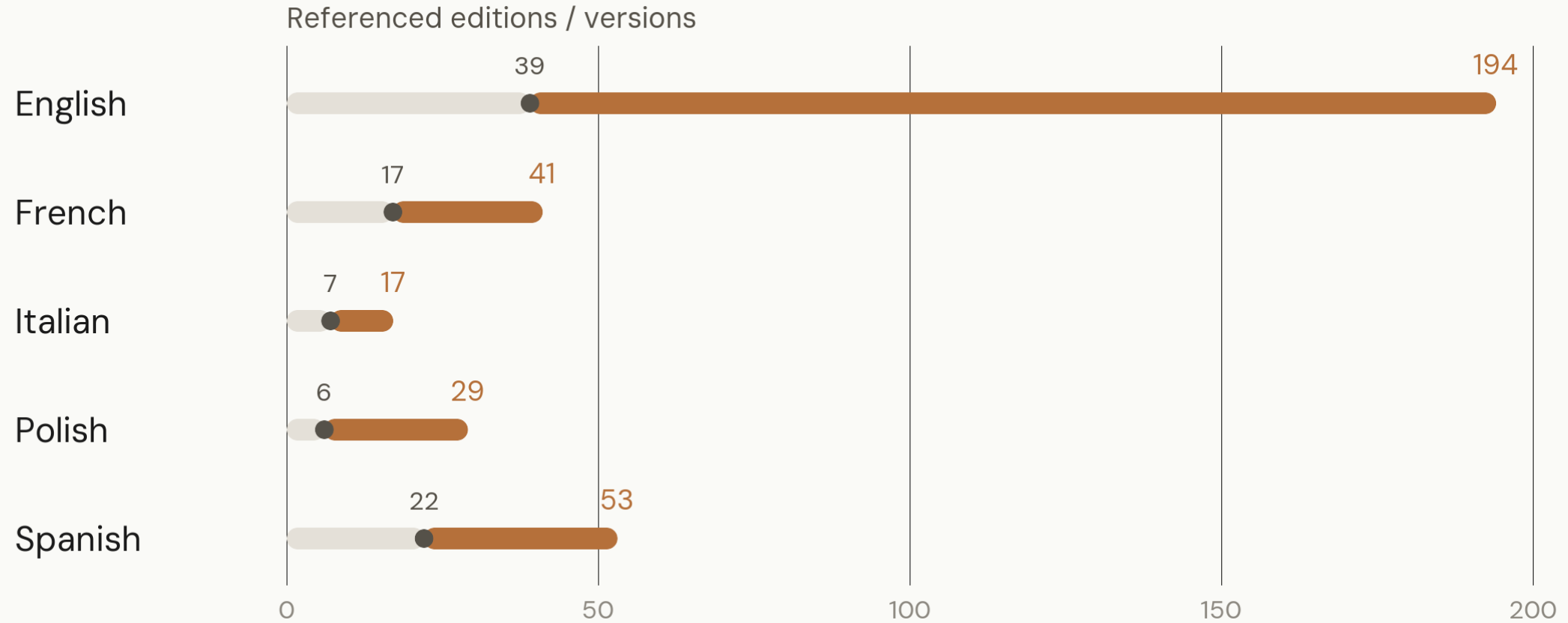
45 New Testament translations listed

≈20 readable online

New Testament editions: prior corpus and Targum



New Testament editions: prior corpus and Targum



Building the corpus from 13 sources

Source	EN	FR	IT	PL	ES	Total
bible.audio	3	15	0	0	1	19
bible.com	75	19	7	8	28	137
bible.is	18	8	1	2	15	44
biblegateway.com	64	4	5	3	19	95
biblehub.com	46	0	0	0	0	46
bibles.org	72	6	3	3	14	98
biblestudytools.com	37	0	0	0	0	37
bibliepolskie.pl	0	0	0	20	0	20
crossbible.com	12	1	0	0	1	14
ebible.org	24	4	2	2	5	37
jw.org	1	1	1	1	1	5
laparola.net	9	3	11	0	2	25
obohu.cz	29	17	3	9	16	74
Total	390	78	33	48	102	651

The same translation across sources

bible.audio

King James

bible.com

King James Version

biblegateway.com

Authorized (King James) Version

biblehub.com

King James Bible

crossbible.com

KJV-1611 · KJV-1769

obohu.cz

King James Bible – Pure Cambridge Edition

The same translation across sources

bible.audio

King James

bible.com

King James Version

biblegateway.com

Authorized (King James) Version

biblehub.com

King James Bible

crossbible.com

KJV-1611 · KJV-1769

obohu.cz

King James Bible – Pure Cambridge Edition

use one source

The same translation across sources

bible.audio

King James

bible.com

King James Version

biblegateway.com

Authorized (King James) Version

biblehub.com

King James Bible

crossbible.com

KJV-1611 · KJV-1769

obohu.cz

King James Bible – Pure Cambridge Edition

use one source

filter by similarity

The same translation across sources

bible.audio

King James

bible.com

King James Version

biblegateway.com

Authorized (King James) Version

biblehub.com

King James Bible

crossbible.com

KJV-1611 · KJV-1769

obohu.cz

King James Bible – Pure Cambridge Edition

~~use one source~~

~~filter by similarity~~

The same translation across sources

bible.audio

King James

bible.com

King James Version

biblegateway.com

Authorized (King James) Version

biblehub.com

King James Bible

crossbible.com

KJV-1611 · KJV-1769

obohu.cz

King James Bible – Pure Cambridge Edition

~~use one source~~

~~filter by similarity~~

annotate

Which edition is this?

INSTANCE
crossbible.com / KJV-1769

↓ manual binding

EDITION
king-james-version-1769

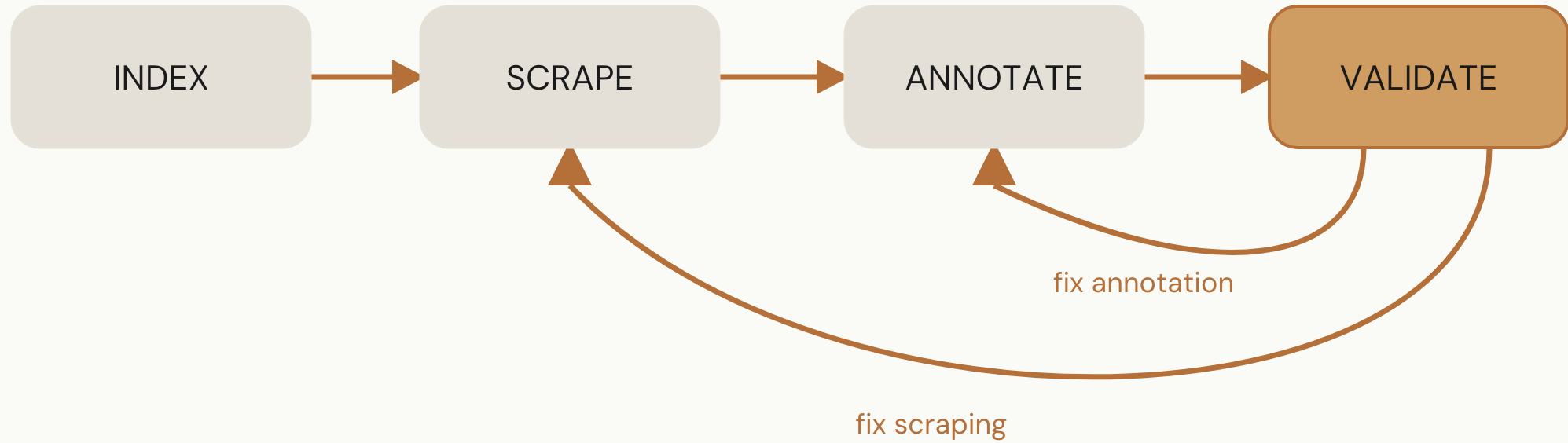


WORK
king-james-version

When the label is
insufficient

- source metadata
- publisher or catalogue records
- comparison with other copies
- scanned editions

Corpus construction



The corpus in numbers

**651
instances**

observed source copy

edition binding



**334
editions**

specific published revision

normalized name
publication year
copyright status
work binding

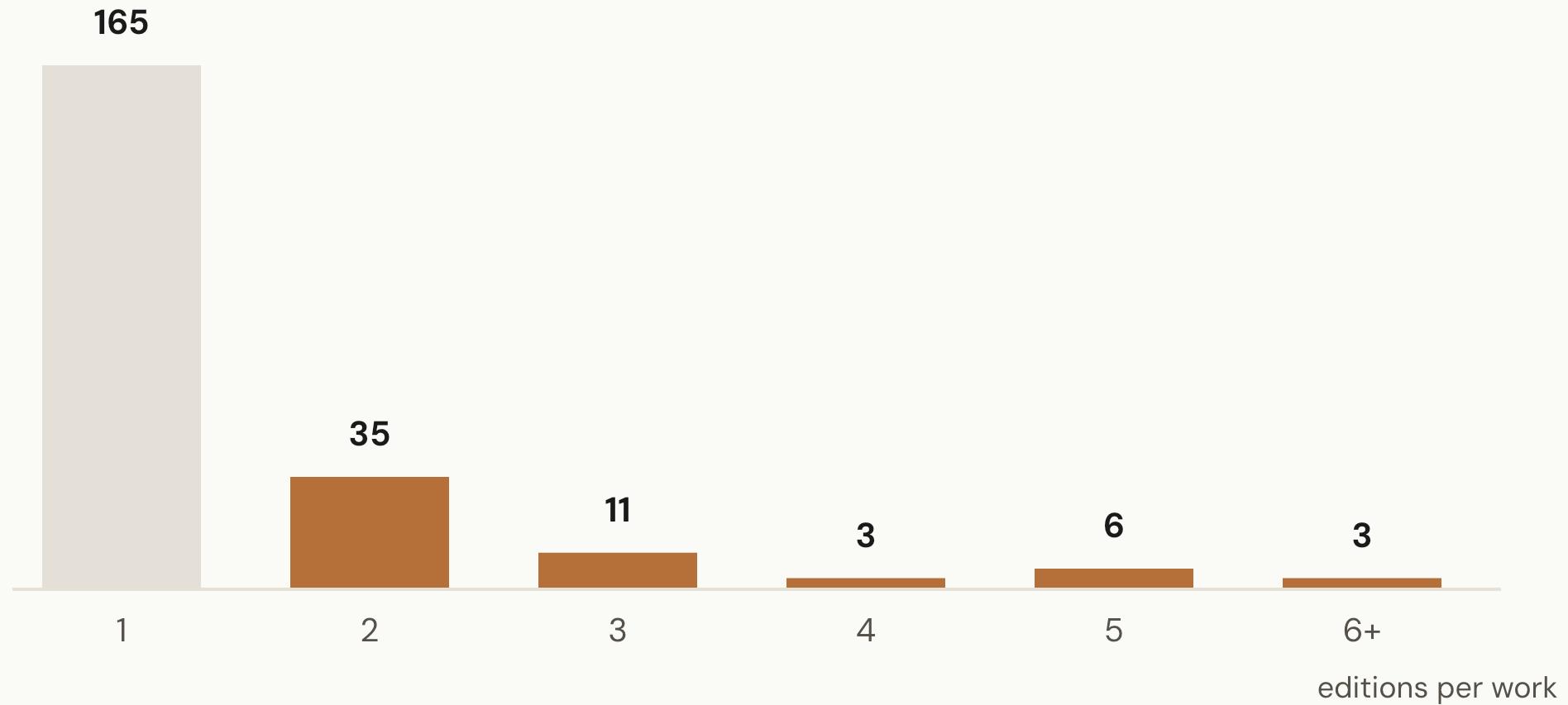


**223
works**

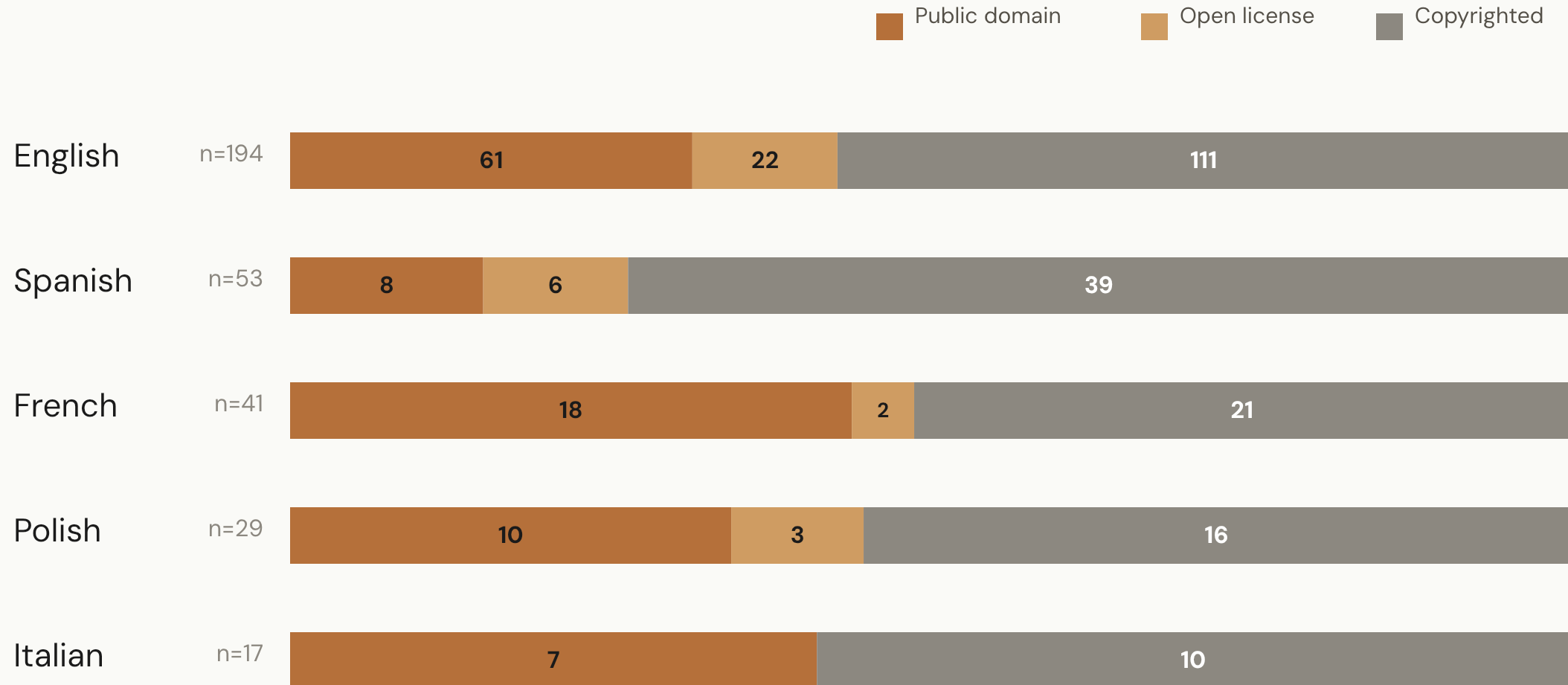
translation tradition

normalized translation
name

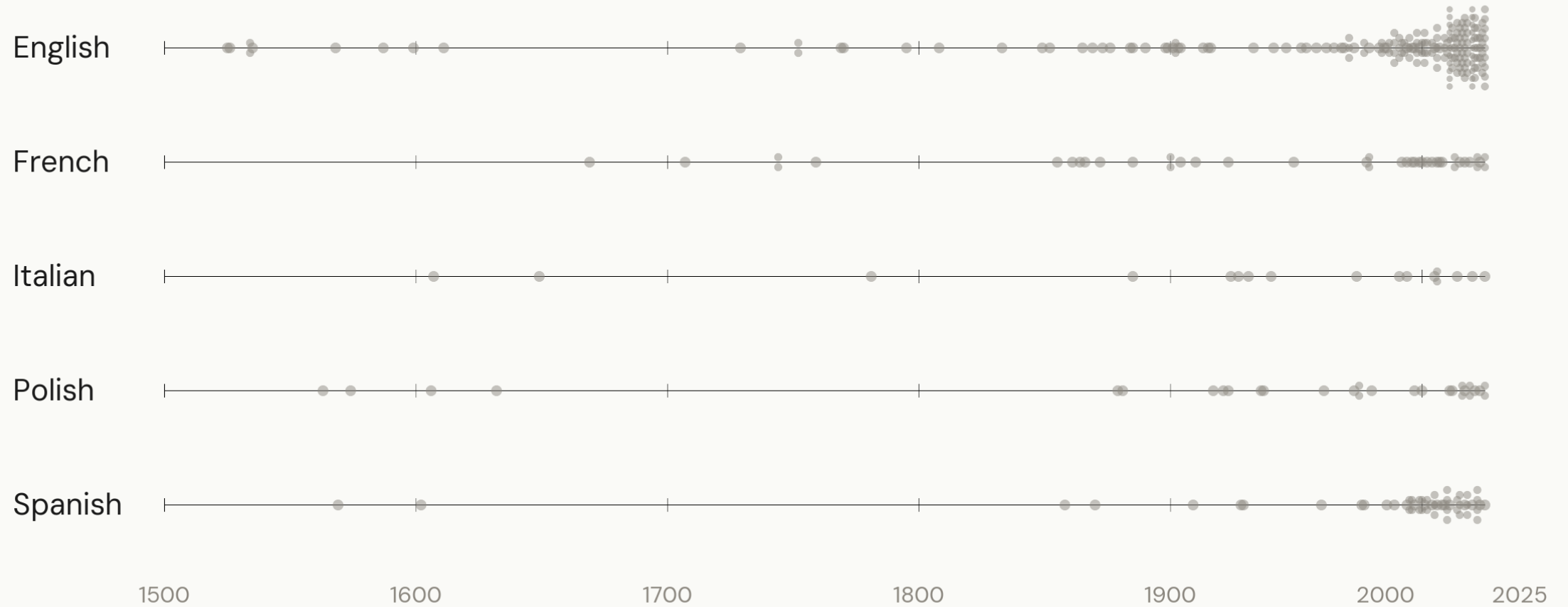
Editions per work



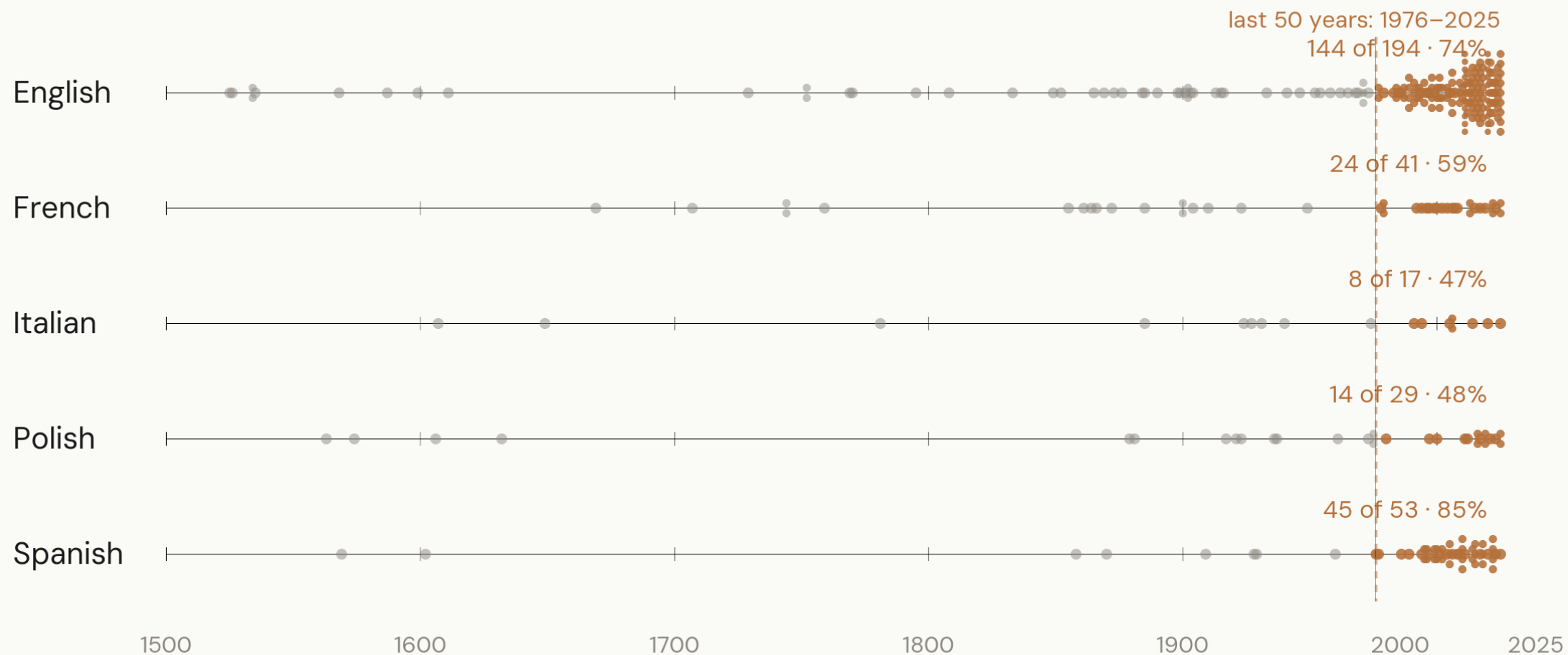
Copyright status by language



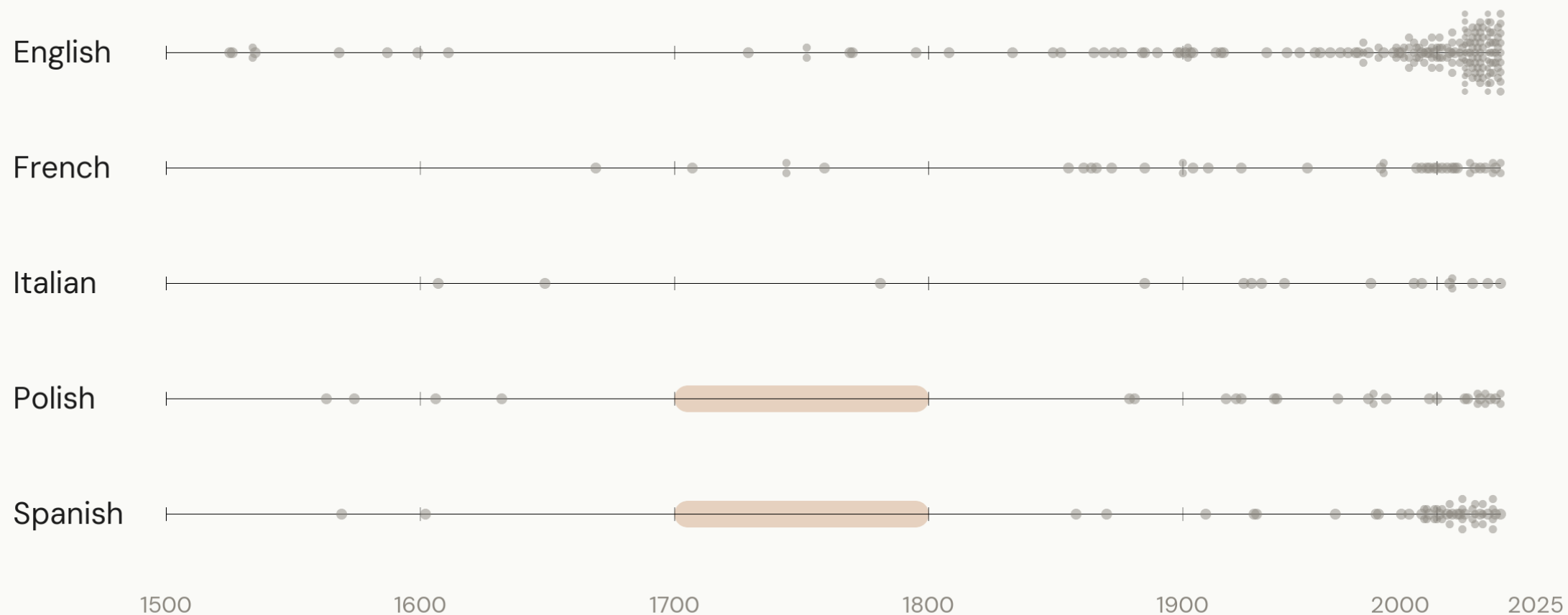
A diachronic view



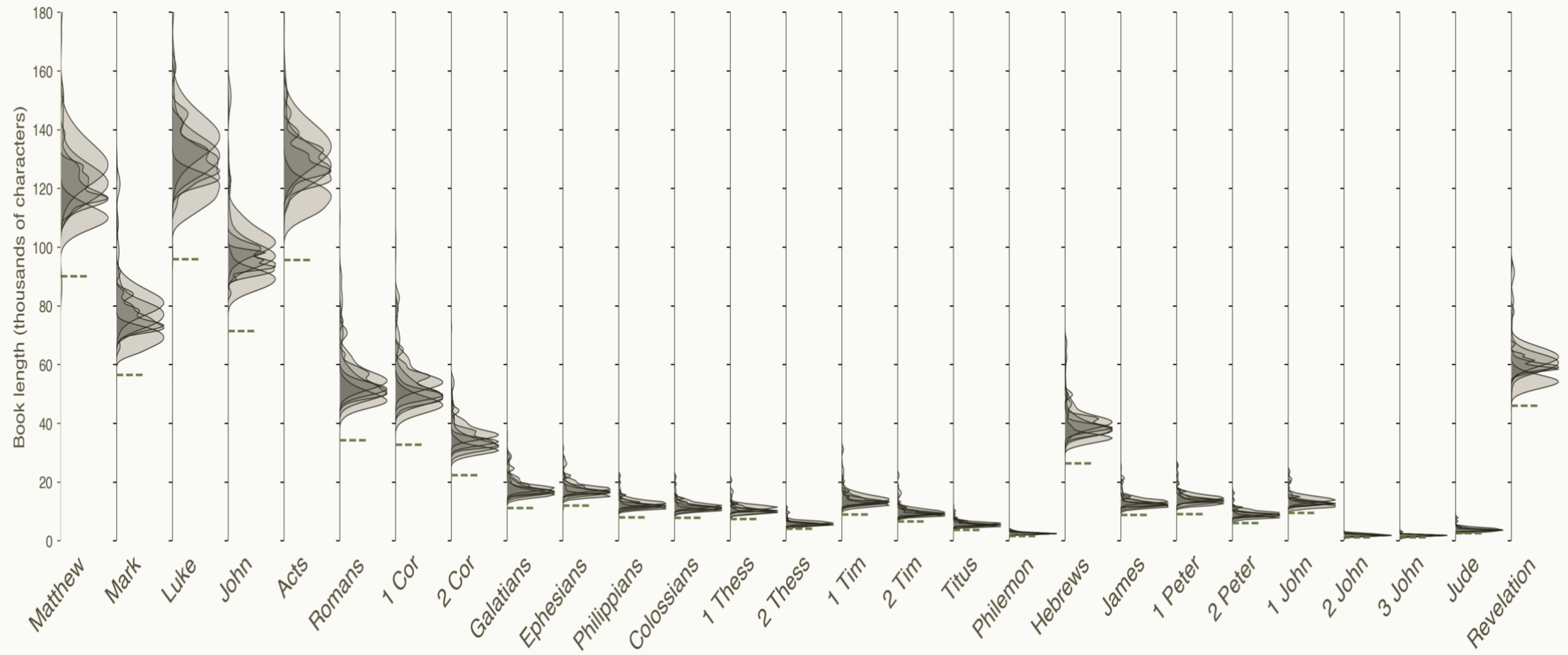
Editions published since 1976



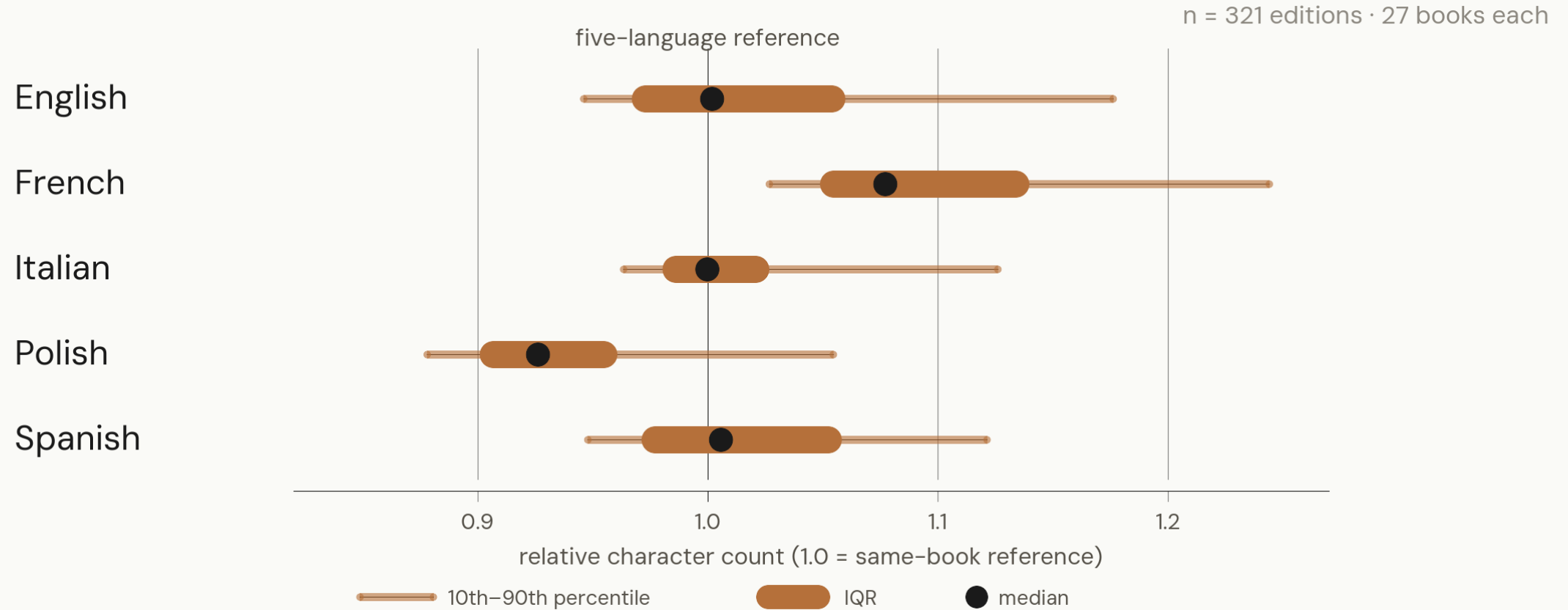
The eighteenth century



Book lengths across the New Testament



Translation length by language



Each observation is one edition × one NT book; the reference is the median of the five language medians for that book.

What's available

GitHub

metadata
redistributable texts

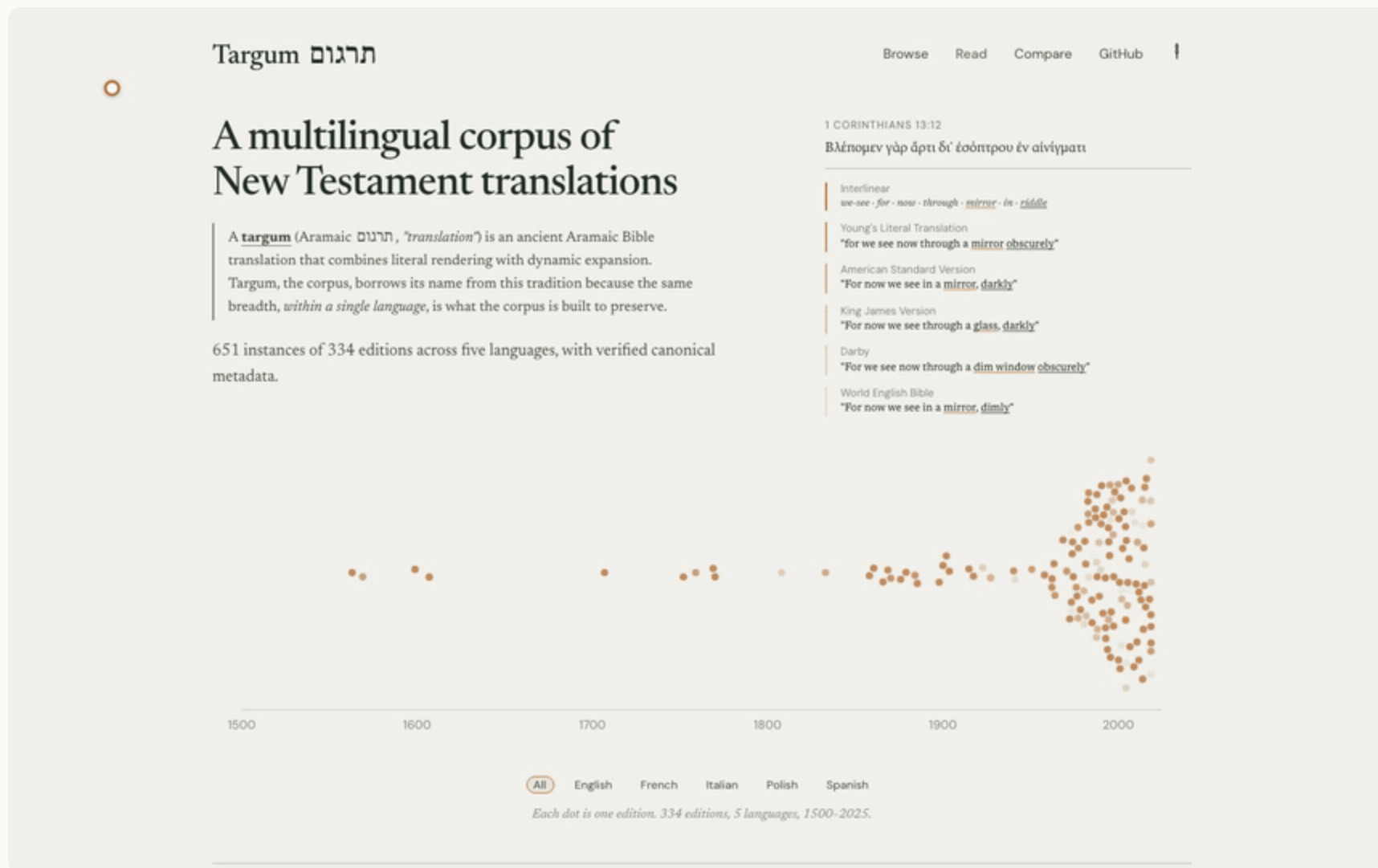
Hugging Face

verse and chapter embeddings
pairwise similarity

targum.net

corpus explorer

targum.net – corpus explorer



targum.net – read translations

Targum תרגום

[Browse](#) [Read](#) [Compare](#) [GitHub](#) [|](#)

King James Version ▾ / 1769 ▾ | Matthew · 1 ▾ |  laparola.net ▾

King James Version
1769
The Gospel of Matthew

[→](#)

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. ² Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; ³ And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; ⁴ And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; ⁵ And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; ⁶ And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; ⁷ And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; ⁸ And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; ⁹ And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; ¹⁰ And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; ¹¹ And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time when Jerusalem was destroyed. ¹² And Jechonias begat Zedekias;

targum.net – browse the corpus

Targum תרגום

BrowseReadCompareGitHub

Browse the corpus

One row per canonical work. Type to filter – bare text matches names, or use fields like lang:pl year:2003.

223 worksSorted by year ↑

WORK	LANG	YEARS ↑	EDITIONS	COVERAGE
Tyndale Bible tyndale-bible	EN	1525–2025	5 with text	 Open View editions 
Coverdale Bible coverdale-bible	EN	1535	1 with text	 Open View editions 
Biblia Brzeska biblia-brzeska	PL	1563	1 with text	 Open View editions 
Bishops' Bible bishops-bible	EN	1568	1 with text	 Open View editions 
Biblia del Oso biblia-del-oso	ES	1569	1 with text	 Open View editions 
Biblia nieświeska szymon-budny	PL	1574	1 with text	 Open View editions 
Geneva Bible geneva-bible-eng	EN	1587–1599	2 with text	 Open View editions 
Reina-Valera Antigua reina-valera-antigua	ES	1602	1 with text	 Open View editions 

targum.net – compare translations

Targum תרגום

BrowseReadCompareGitHub

REFERENCE

John 1:1[Share](#)

Translations

Clear

Select the texts you want to compare.

[any latest](#) [all readable sources](#)

ENGLISH

2001 Translation

ANYALL

21st Century King James Version

ANYALL

A Faithful Version

ANYALL

A Translator's Translation of th...

ANYALL

American King James Version

ANYALL

American Standard Version

ANYALL

Amplified Bible

ANYALL

Anderson New Testament

ANYALL

Aramaic Bible in Plain English

ANYALL

Berean Literal Bible

ANYALL

Berean Standard Bible

ANYALL

Berean Standard Bible

ANYALL

Bible in Basic English

ANYALL

Bishops' Bible

ANYALL

Catholic Public Domain Version

ANYALL

Christian Standard Bible

ANYALL

John 1:1

2 translations[Details](#)

King James Version 1769 · bible.audio	¹ In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
World English Bible 2020 · bible.is	¹ In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

Next steps

Confessional tradition

Catholic
Protestant
Orthodox
Ecumenical

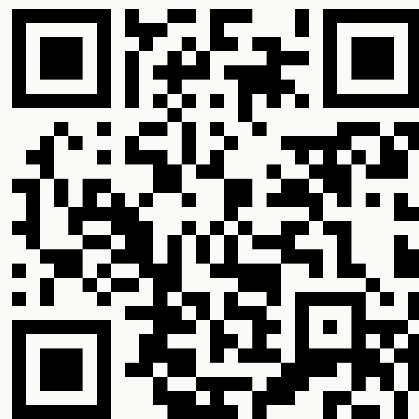
Source text

Critical text
Textus Receptus
Byzantine / Majority text

Relationships

revision of
derived from
related to

targum



The research was supported by the National Science Centre, Poland under project no. 2025/57/N/HS2/O4961.

We acknowledge Polish high-performance computing infrastructure PLGrid (HPC Center: ACK Cyfronet AGH) for computer facilities and support within computational grant no. PLG/2026/O19145.

What Wikipedia says about translation strategy

223

works



118

Wikipedia-linked



85

direct work pages

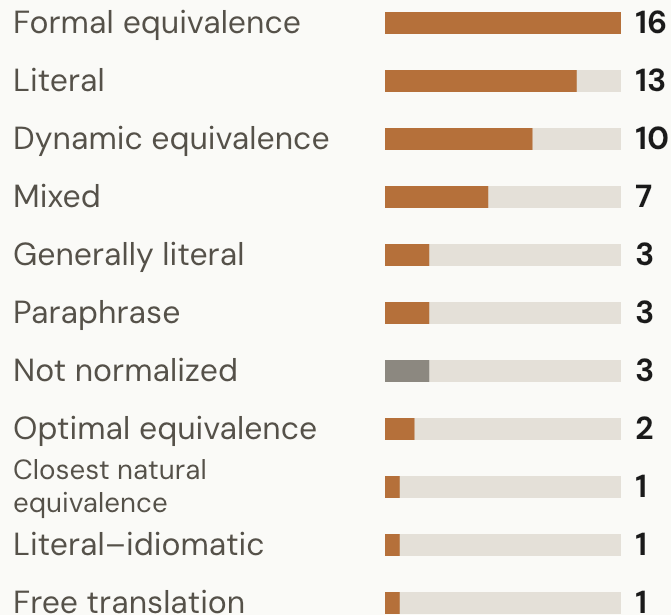


76

works with explicit evidence

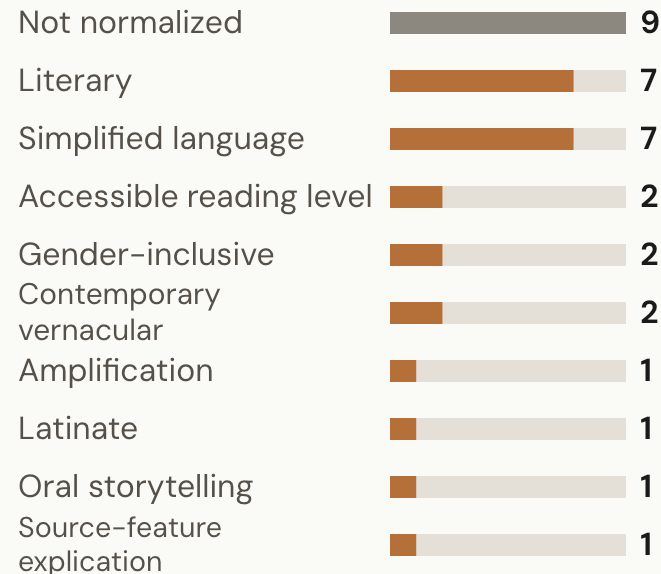
Rendering orientation

n = 60 explicit findings



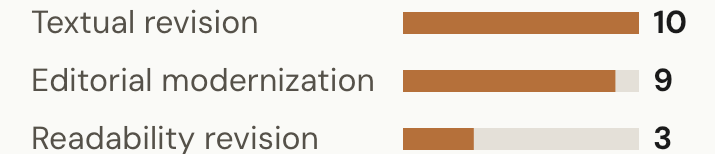
Language, style & accessibility

n = 33 explicit findings



Revision operation

n = 22 explicit findings



Direct Wikipedia pages, explicit statements only · 36 works span multiple dimensions